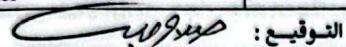
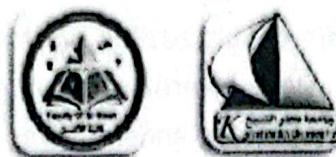


Université de Kafrelsheikh	جامعة كفر الشيخ - كلية الألسن
Faculté Al-Alsun	
Département de Français	اسم القسم (البرنامج) : اللغة الفرنسية
Matière : Traduction	اسم المقرر: ترجمة
Durée : 2 heures	الزمن: ساعتان
Niveau : 4 <sup>ème</sup> Année	المستوى: الفرقة الرابعة
Date : 16 /01/2025	التاريخ: ١٦ / ٠١ / ٢٠٢٥
Examen du 1 <sup>er</sup> semestre 2024-2025	امتحان الفصل الدراسي الأول (٢٠٢٤ - ٢٠٢٥ م)
Session : Janvier	دور: يناير

التوقيع: 

الامتحان في صفحتين - Total : (32 points)

أستاذ المادة: د. صلاح صبرى



**I. Traduisez le texte suivant en arabe:** (Obligatoire) (سؤال اجبارى – 20 points)

Est-ce le début d'une lune de miel au Maroc pour les entreprises françaises ? Après deux années de froid entre Paris et Rabat sur le dossier sensible du Sahara occidental, l'horizon s'éclaircit, ouvrant de nouvelles perspectives pour les milieux d'affaires. "La France a clairement de nouveau le vent en poupe", se félicite un responsable d'entreprise française présente sur place, sous couvert d'anonymat, affirmant l'avoir constaté lors d'appels d'offre récents remportés au Maroc par des entreprises françaises.

La cause de ce retour en grâce ? En juillet, le président français Emmanuel Macron a apporté son appui au plan d'autonomie marocain pour le Sahara occidental, cette ancienne colonie espagnole, dans une lettre au roi Mohammed VI.

Avant Paris, Washington, Berlin et Madrid s'étaient eux aussi ralliés à ce plan d'autonomie sous souveraineté marocaine, proposé en 2007 par Rabat. Le conflit du Sahara occidental, contrôlé à 80% par le Maroc mais considéré comme un "territoire non autonome" par l'ONU, oppose depuis 1975 le royaume chérifien aux indépendantistes sahraouis du Front Polisario, soutenus par l'Algérie.

Au surlendemain de la publication officielle de la lettre d'Emmanuel Macron, la société d'ingénierie française Egis, alliée à son homologue Systra et l'entreprise marocaine Novec, s'est vu attribuer un contrat prévoyant l'extension de la ligne de train à grande vitesse entre Kenitra et Marrakech.

Une annonce qui a surpris à l'époque certains des acteurs économiques sur place, joints par l'AFP, qui y voient un lien avec la nouvelle position française sur le Sahara occidental. Sollicité, Egis n'a pas donné suite aux demandes de l'AFP. "Il y aura sûrement un développement et une accélération de la coopération économique entre les pays, notamment au Sahara marocain", juge en tout cas le 23 président du groupe d'amitié Maroc-France au sénat marocain Mohamed Zidouh, interrogé par l'AFP.

## **II. Traduisez seulement (UN) des textes suivants en arabe**

(12 points)

1) Suite au premier appel d'offre depuis 2018 l'Égypte assure les quantités nécessaires de gaz naturel liquéfié pour sa demande hivernale. L'Égypte a acheté 20 cargaisons de gaz naturel liquéfié (GNL) suite au premier appel d'offres lancé pour couvrir sa demande hivernale depuis 2018, obtenant l'intégralité مجمل des quantités qu'elle recherchait à des prix inférieurs aux attentes, ont déclaré vendredi à Reuters des sources commerciales. L'Égypte est redevenu importateur net de gaz naturel cette année, achetant plus de 50 cargaisons شحنات depuis début 2024. Egyptian General Petroleum Corporation (EGPC) a clôturé l'appel d'offres le 12 septembre. Les achats visent à couvrir la demande pour le quatrième trimestre 2024.

Les accords portent sur 17 cargaisons à livrer entre le 4 octobre et le 29 novembre au terminal flottant égyptien du port d'Ain Sukhna sur la mer Rouge et trois cargaisons au port d'Aqaba en Jordanie. Total Energies, Shell, BP et les négociants en matières premières Glencore et Gunvor ont remporté la plupart des cargaisons. Saudi Aramco a remporté quelques cargaisons, tout comme le négociant en matières premières plus petit Hartree, toujours selon Reuters.

(12 points)

2) Le gouvernement vise à vendre une tranche شريحة / جزء de 30-40% de la banque, d'après un responsable qui a requis l'anonymat à Asharq Bloomberg. United Bank est le fruit d'un fusionnement de trois petites banques qui ont fait faillite au début du 21<sup>ème</sup> siècle.

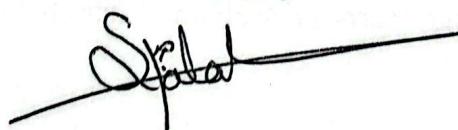
Elle jouit d'une place importante dans le secteur bancaire égyptien grâce à sa large gamme de produits et de clients, qui comprend des particuliers, des institutions, des petites et moyennes entreprises (PME), ainsi que des services bancaires islamiques, et d'autres produits bancaires soutenus par son personnel hautement qualifié.

Fondée en 2006, l'United Bank et sa branche financière non bancaire opèrent à travers un vaste réseau qui comprend 68 succursales فروع, 225 guichets automatiques ainsi des canaux numériques avec un personnel de 1800 employés. Le total des actifs أصول / اسهم de la banque est passé de 72 milliards de L.E. en 2021 à 106 milliards de L.E. en juin 2024. Les bénéfices de la banque sont passés de 1.145 milliards de L.E. en décembre 2021 à 1.742 milliards de L.E. à la fin du mois de décembre 2023.

(12 points)

انتهت الأسئلة ... مع خالص الدعوات بالنجاح والتوفيق)

Bonne Chance ☺  
Dr Salah Sabry



Page 2 of 2

Textes

Lisez le passage suivant, puis répondez aux questions :

« Ce que j'écoutais, ce que je guettais, c'était les mots : car j'avais la passion des mots ; en secret, sur un petit carnet, j'en faisais une collection, comme d'autres font pour les timbres.

J'adorais *grenade*, *fumée*, *bourru*, *vermoulu* et surtout, *manivelle* : et je me les répétais souvent, quand j'étais seul, pour le plaisir de les entendre. Or, dans les discours de l'oncle, il y en avait de tout nouveau, et qui était délicieux : *damasquiné*, *florilège*, *filigrane*, ou *grandiose* : *archiépiscopal*, *plénipotentiaire*.

Lorsque, sur le fleuve de son discours, je voyais passer l'un de ces vaisseaux à trois ponts, je levais la main et je demandais des explications qu'il ne me refusait jamais. C'est là que j'ai compris pour la première fois que les mots qui ont un son noble contiennent toujours de belles images ... »

- 1- Expliquez le sens des mots suivants avec des exemples ? :  
« guettais, *grenade* , *archiépiscopal*, *plénipotentiaire* »? (8 pts)
- 2- Formulez des phrases de votre choix avec les mots soulignés? (8 pts)
- 3- Marcel Pagnol était à la fois un écrivain et un cinéaste, Parlez-en?  
(8 pts)
- 4- Écrivez avec des exemple votre conception de l'amitié? (8 pts)

\*\*\*\*\*

*Bon courage*



التوقيع: صلاح صبرى

الامتحان في صفحتين

Total : (32 points)

**I. Répondez seulement à (2) des questions suivantes:** (20 points)

1) Le XX<sup>ème</sup> siècle a connu des doctrines esthétiques comme le Surréalisme et l'Existentialisme, etc. Discutez (10 points)

2) C'est donc à la Révolution française que nait l'idée de la patrimonialisation, Montrez cette phrase. (10 points)

3) Le XX<sup>ème</sup> siècle est le siècle du progrès scientifique, technologique et de contradictions. Commentez (10 points)

4) La période précédent la première guerre mondiale a été qualifiée de « Belle époque ». Analysez (10 points)

**II. Lisez bien le texte puis choisissez la bonne réponse** (12 points)

Ils dorment dans leur lit d'enfant, mais ont entre 20 et 30 ans. Lovés dans le nid familial ... Selon une enquête de l'institut Louis Harris (novembre 1997), un jeune sur deux entre 21 et 24 ans, un sur cinq entre 25 et 29 ans reste au chaud chez ses parents.

Ils accumulent les diplômes mais collectionnent les petits boulots en CDD. Les emplois stables à temps complet sont devenus une denrée rare pour ceux qui n'ont pas d'expérience professionnelle. Dans ces conditions, il n'est pas étonnant que les 20 – 30 ans hésitent à quitter le toit familial.

Mais l'allongement des études, la précarité économique et le chômage ne suffisent pas à expliquer cette cohabitation prolongée des jeunes et de leurs parents. Ces derniers, en effet, ne sont pas mécontents de garder leurs enfants à la maison.

### **Choisissez la bonne réponse**

**1. La génération des 20-30 ans est appelée génération kangourou parce qu'elle :**

- A. Voyage beaucoup
- B. Reste dans le cocon familial
- C. Ne tient pas en place

**2. Lovés dans le nid familial, signifie que :**

- A. Les enfants sont aimés de leurs parents
- B. Les enfants restent au chaud à la maison
- C. Les enfants aiment le nid familial

**3. Les parents font courir à leurs enfants le risque :**

- A. De ne pas devenir adultes
- B. D'être de mauvais parents
- C. De rester faibles physiquement

**4. Les petits boulot en CDD, font référence à :**

- A. Du travail au noir
- B. Un emploi mal rémunéré
- C. Un emploi à durée détermine

**5. Ils dorment dans leur lit d'enfant, signifie que :**

- A. Les jeunes éprouvent la nostalgie de leur chambre d'enfant
- B. Ils souhaitent rester des enfants
- C. Il existe un décalage entre leur âge et leur attitude.

**6. Cette génération de soixante-huitards, fait référence aux personnes :**

- A. Qui ont 68 ans
- B. Qui sont nées en 1968
- C. Qui avaient environ 20 ans en 1968

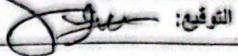
\*\*\*\*\*

(انتهت الأسللة ... مع خالص الدعوات بالنجاح وال توفيق)

Bonne Chance ©  
Dr Salah Sabry



Page 2 of 2

Université de Kafrelsheikh Faculté: Al Alsun Département de français			جامعة كفر الشيخ كلية الآلسن اسم القسم (البرنامح): اللغة الفرنسية
Matière: traduction vers le français Durée : 2 heures Année : Quatrième			اسم المقرر: ترجمة من العربية الزمن: ساعتان الفرقة: الرابعة
1er semestre			امتحان الفصل الدراسي: الاول دور:
Professeur : Dr. Mohamed Okasha Signature :			أستاذ المادة: د. محمد عكاشة التوقع: 

**I- Traduisez les deux passages suivants vers le français:**

يعد التضخم من أكبر التحديات التي تواجه الاقتصاد العالمي في الوقت الراهن. يتسبب في تآكل القوة الشرائية للمواطنين ويزود إلى ارتفاع الأسعار بشكل غير مستدام. ترتبط أسباب التضخم بعده عوامل مثل زيادة الطلب على السلع والخدمات أو زيادة تكاليف الإنتاج. قد يكون التضخم نتيجة لسياسات نقدية غير مدروسة أو اضطرابات في سلاسل التوريد العالمية.

تلعب الأسواق المالية دورا حاسما في تعزيز النمو الاقتصادي من خلال تسهيل تحويل الأموال من المدخرين إلى المستثمرين. تساعد هذه الأسواق في تخصيص الموارد بشكل فعال وتحقيق التوازن بين العرض والطلب على رأس المال كما تقدم الأسواق المالية أدوات للمستثمرين للتحوط من المخاطر وضمان استقرار الأصول المالية.

**II- Traduisez vers le français:**

١- يهدف القانون الجنائي إلى حماية المجتمع من الجرائم من خلال فرض عقوبات على الأفعال المخالفة للقانون. تشمل العقوبات الجنائية السجن والغرامات وأحياناً الإعدام حسب خطورة الجريمة. يتضمن القانون الجنائي مبادئ مثل العدالة والردع والإصلاح

٢- يعد التحكيم التجاري الدولي وسيلة بديلة لحل النزاعات التجارية خارج المحاكم. يعتمد الاطراف المتنازعن على هيئة تحكيم مستقلة لاتخاذ قرار ملزم للطرفين. يساهم التحكيم في تسريع حل نزاعات ويوفر بيئة مقارنة بالتقاضي التقليدي.

٣- يعد القانون الدولي إطارا قانونيا يهدف إلى تنظيم العلاقات بين الدول. يلعب دورا مهما في حل النزاعات الدولية من خلال توفير آليات للتفاوض والتسوية. كما يساهم في تعزيز التعاون الدولي في مجالات مثل حقوق الإنسان التجارة الدولية والبيئة

Bon Courage

Dr. Mohamed Okasha

Université de Kafrelsheikh Faculté Al-Alsun		جامعة كفر الشيخ - كلية الآمن
Département de Français		اسم القسم (البرنامج) : اللغة الفرنسية
Matière : études linguistiques		اسم المقرر : دراسات لغوية
Durée : 2 heures		الزمن : ساعتان
Niveau : 4		المستوى : الفرقة الرابعة
Date : 9/1/2024		التاريخ : 9 / 1 / 2024 / 2025 (2024-2025)
Examen du 1 <sup>er</sup> semestre 2024-2025		امتحان الفصل الدراسي : الأول (2024-2025)
Session : Janvier		دور : يناير
	التوقيع :	أستاذ المادة : د. طه رشدى

**-Répondez aux questions suivantes:**

**1-Linguistique: (12 points)**

**-Choisissez deux seulement:**

- 1-Qu'est-ce que la double articulation?
- 2-Définissez en détail la pragmatique linguistique.
- 3-Quels sont les anciens dialectes français?

**2-Grammaire: (20 points)**

**1-Mettez les phrases suivantes à la forme passive et vice versa:**

- |  |  |
|--|--|
| -La fillette aura cassé la vitrine.      | -Ils ont été menacés par ces voisins.  |
| - Elles nous ont frappés.                | -La souris ne voyait pas le chat.      |
| -Nous sommes invitées par des touristes. | -Le canal était creusé par eux.        |
| -Ce cachet te guérira.                   | -La leçon est sue par tous les élèves. |
| -Nous avions une grande maison. –        | Il faut que vous sachiez la vérité.    |

**2-Précisez la valeur des infinitifs:**

- Trahir un ami! Quelle honte!
- Dormir est doux.
- le directeur à sa secrétaire cette annonce à envoyer au journal.
- Les techniciens avaient décidé d'embarquer la machine.
- Manger l'herbe d'autrui! Quel crime abominable!
- Colette invite ses amis à participer à un tournoi d'échecs.

**3-Faites des propositions complétives et montrez la phrase principale et la phrase subordonnée en utilisant les verbes suivants: dire- penser- croire-espérer- vouloir-affirmer- exiger.**

Bonne Chance ☺  
Prof dr Taha Rochdy

DR. Taha